

ЗАКОН ТУРКМЕНИСТАНА

от 18 июня 2016 года №417-V

О внесении изменений и дополнений в Трудовой кодекс Туркменистана

I. Внести в Трудовой [кодекс](#) Туркменистана, утверждённый Законом Туркменистана от 18 апреля 2009 года (Ведомости Меджлиса Туркменистана, 2009 г., № 2, ст. 30; 2010 г., № 1, ст. 6, № 2, ст. 34; 2011 г., № 1, ст. 26, № 4, ст. 81; 2012 г., № 1, ст. 12; 2013 г., № 2, ст. 45, № 3, ст. 48; 2014 г., № 2, ст. 76, № 4, ст. 129 и ст. 151; 2015 г., № 1, ст. 35), следующие изменения и дополнения:

1. В тексте Кодекса на государственном языке слова "sahsy taraplarda", "sahsy tarapdyr", "sahsy tarap", "sahsy taraplara", "sahsy tarapa", "sahsy taraplaryn", "sahsy tarapyn", "sahsy we edara gornusindaki taraplaryn", "sahsy tarapda", "sahsy taraplardaky", "sahsy we edara gornusindaki taraplardan", "edara gornusindaki ya-da sahsy taraplar", "edara gornusindaki we sahsy taraplaryn", "edara gornusindaki tarapdyr", "edara gornusindaki tarapy", "edara gornusindaki tarapyn", "Edara gornusindaki tarapy", "edara gornusindaki tarap", "awariyalaryny", "awariyalaryn", "awariyasynyn", "awariya", "grafigine", "grafikleri", "grafik", "grafiklerine" заменить соответственно словами "fiziki sahslarda", "fiziki sahsdyr", "fiziki sahs", "fiziki sahslara", "fiziki sahsa", "fiziki sahsalaryn", "fiziki sahsyn", "fiziki we yuridik sahsalaryn", "fiziki sahsda", "fiziki sahslardaky", "fiziki we yuridik sahslardan", "yuridik ya-da fiziki sahslar", "yuridik we fiziki sahsalaryn", "yuridik sahsdyr", "yuridik sahsy", "yuridik sahsyn", "Yuridik sahsy", "yuridik sahs", "helakciliklerini", "helakciliklerin", "helakciliginin", "helakcilik", "tertipnamasyňa", "tertipnamalary", "tertipnama", "tertipnamalaryna".

2. В части первой статьи 7 текста Кодекса на государственном языке после слова "renkine" дополнить словом "rasasyňa", в тексте на русском языке после слова "национальности" дополнить словами "цвета кожи".

3. В тексте Кодекса на государственном языке в пункте 6 части третьей статьи 8, пунктах 7 и 12 части первой статьи 13, пункте 5 части третьей статьи 18, пункте 4 части первой статьи 21, части первой статьи 24, части первой статьи 56, названии и части второй статьи 61, пункте 11 части первой статьи 81, части третьей статьи 92, статье 121, части третьей статьи 132, части третьей статьи 156, статье 203, пункте 4 части второй статьи 212, части второй статьи 217, части первой статьи 223, пункте 5 части первой статьи 231, части первой статьи 242, части второй статьи 243, статье 249, части третьей статьи 254, статье 255, части первой статьи 256, части первой статьи 270, части первой статьи 276, статье 306, части третьей статьи 327, последнем абзаце части первой статьи 400 слова "dolandyrys", "yatlama", "hukuk mirasduserine", "klimat", "hukuk taydan ukypsyz", "yuz owrendigi", "karary", "proporsionallykda", "hukuk mirasduseri" заменить соответственно словами "adminstratiw", "hatyra", "hukuk oruntutaryna", "howa", "kamillik ukyby yok", "yuz donderendigi", "cozgudi", "den olceglilikde", "hukuk oruntutary".

4. В статье 10 текста Кодекса на государственном языке после слова "hunar" дополнить словами "hunar derejesi".

5. Часть вторую статьи 12 текста Кодекса на государственном языке изложить в следующей редакции:

"2. Is beriji bilen zahmet gatnasyklaryna giren fiziki sahs isgar bolup durýar. Isgar isini zahmet sertnamasynyn esasynda anyk kar, hunar derejesi, razryad, zahmet derejesi ya-da wezipe boyunca amala asyryar (isini, gullugyny yerine yetiryar).

Anyk kar, hunar, hunar derejesi, razryad, zahmet derejesi ya-da wezipe boyunca isgar tarapyndan yerine yetirilyan borclaryn (islerin) topary iscilerin hunarlerini, gullukcyalaryn wezipeleriniň tarif-hunar maglumatnamalary, seyle hem Turkmenistanyn kanuncylygynda bellenen tertipde tassyklanylan wezipe gozkdirijileri (borclary) we duzgunnamalary bilen kesgitlenilyar."

6. В пункте 5 части первой статьи 13 текста Кодекса на государственном языке слово "hunarine" заменить словами "hunar derejesine".

7. Пункт 7 части первой статьи 14 изложить в следующей редакции:

"7) выдвигать работников к награждению государственными наградами, в выборные органы;"

8. В тексте Кодекса на государственном языке в пункте 1 статьи 17, статье 53, части первой статьи 328 слова "kwalifikasiya", "kwalifikasiyasyny" заменить соответственно словами "hunar derejesi", "hunar derejesini".

9. В пункте 2 части третьей статьи 18, пункте 11 части первой статьи 42, пункте 9 части первой статьи 47, части второй статьи 48, части первой статьи 173 текста Кодекса на государственном языке слова "helakciliklerin", "helakcilik", "katastrofalaryn", "helakciliginden" заменить соответственно словами "betbagtscylyklaryn", "betbagtscylyk", "weyrancylyklaryn", "sikesinden".

10. Пункт 11 части третьей статьи 18 изложить в следующей редакции:

"11) с лицами, обучающимися по дневным формам обучения, с согласия руководителя соответствующего образовательного учреждения;"

11. Статью 23 изложить в следующей редакции:

"Статья 23. Возраст, с которого допускается заключение трудового договора

1. Трудовой договор заключается с лицом, достигшим возраста восемнадцати лет.

2. Заключение трудового договора с лицом, не достигшим возраста восемнадцати лет, допускается только с его согласия и согласия одного из его родителей (опекуна), а также с разрешения органа опеки и попечительства, в том числе в организациях кинематографии, театрах, театральных и концертных организациях, цирках для участия в создании и (или) исполнении произведений в случае, если трудовая деятельность не будет препятствовать ему в продолжении учёбы в школе, причинять вред его здоровью и нравственному развитию. В этом случае трудовой договор от имени работника подписывается его родителем (опекуном), согласие и разрешение на заключение трудового договора оформляются в письменной форме.

3. Привлечение к труду лиц, не достигших возраста восемнадцати лет, допускается путём заключения трудового договора с сокращённой продолжительностью рабочего времени в соответствии со статьёй 60 настоящего Кодекса."

12. В пункте 5 части второй статьи 24, пункте 5 части четвёртой статьи 28, части третьей статьи 35, части второй статьи 63, пунктах 1 и 2 части шестой статьи 87, частях первой и третьей статьи 241, частях второй и третьей статьи 243, части второй статьи 284, части второй статьи 295 слово "шестнадцати" заменить словом "восемнадцати".

13. Часть первую статьи 36 текста Кодекса на государственном языке изложить в следующей редакции:

"1. Onumcilik ya-da ykdysady hasiyetli seaplere gora (enjamlaryn, mehanizmlerin hatardan cykmagy, cig malyn, materiallaryn, elektrik energiysynyn bolmazlygy we s.m.) isin wagtlayyn yoklugy bos durmak diyilip ykrar edilyar."

14. Часть первую статьи 44 дополнить абзацами следующего содержания:

"Если ликвидация организации либо сокращение численности или штата работников организации были проведены в период временной нетрудоспособности работника или во время нахождения его в отпуске, то указанное время включается в срок предупреждения.

Если срок предупреждения о сокращении численности или штата работников, указанный в настоящей части, истёк, а периоды отпуска или временной нетрудоспособности работника продолжаются, то действие трудового договора, заключённого с ним, прекращается в последний день отпуска либо в день его выхода на работу по истечении периода временной нетрудоспособности."

15. Часть первую статьи 45 изложить в следующей редакции:

"1. Прекращение (расторжение) трудового договора по инициативе работодателя, кроме случаев, предусмотренных пунктами 1, 4, 9, 10, 12-14 части первой статьи 42, а также пунктами 1, 2 и 5 статьи 43 настоящего Кодекса, не допускается без предварительного согласия профсоюзного органа или иного представительного органа работников."

16. В статье 47 текста Кодекса на государственном языке:

В части первой:

Пункт 6 изложить в следующей редакции:

"6) kazyyetin kanuny guyje giren hokumine layyklykda isgare onki isini dowam etmegi aradan ayyryan is kesilmek jezasynyn berilmegi;"

В пункте 7 слова "aradan cykan" заменить словом "olen";

Часть вторую изложить в следующей редакции:

"2. Su maddanyn birinji boleginin 6-8-nji bentlerinde goz onunde tutulan esaslar boyunca zahmet sertnamasynyn bes edilen senesi kazyyetin hokuminin ya-da cozguinin kanuny guyje giren senesidir, adamyn

aradan cykan ya-da adamyn bellenilen tertipde olen diyip yglan edilen ya-da nam-nysansyz giden diyip ykrar edilen senesidir."

17. Пункт 1 части первой статьи 49 текста Кодекса на государственном языке изложить в следующей редакции:

"1) kazyyetin anyk adamy belli bir wezipede islemek ya-da belli bir is bilen mesgullanmak hukugyndan mahrum etmek baradaky hokumi yerine yetirilman, zahmet sertnamasy baglasylanda;"

18. В статье 50:

В названии статьи текста Кодекса на государственном языке слово "(uytgemegi)" исключить;

Пункт 4 части второй изложить в следующей редакции:

"4) лицу предпенсионного возраста (за два года перед пенсией по возрасту);"

19. В части четвёртой статьи 54 текста Кодекса на государственном языке слова "sahsy adam" заменить словами "fiziki sahs".

20. В пункте 1 части второй статьи 56 ссылку на "381" заменить ссылкой на "385".

21. Статью 58 текста Кодекса на государственном языке изложить в следующей редакции:

"Is wagty - karhananyň icerki zahmet duzugun-tertup kadalaryna ya-da is tertibine ya-da zahmet sertnamasynyň ya-da kopculikleyin sertnamanyň (ylalasygyn) sertlerine layyklykda isgarin oz zahmet borclaryny yerine yetirmeli wagty bolup, seyle hem su Kodekse ya-da Turkmenistanyň beyleki kadalasydryjy hukuk namalaryna layyklykda is wagtyna degisli bolup duryan beyleki dowurlerdir."

22. Абзац второй части второй статьи 68 текста Кодекса на государственном языке изложить в следующей редакции:

"Kadalasydrylmadyk is gununin duzugun sertleri zahmet we kopculikleyin sertnamalarda berkidilyar."

23. Часть четвёртую статьи 74 изложить в следующей редакции:

"4. Если по условиям производства, в том числе на непрерывно действующих предприятиях, перерыв установить невозможно, работнику должны быть предоставлены время и место отдыха и приёма пищи в течение рабочего времени. В таких условиях перерыв может быть предоставлен через каждые четыре часа продолжительностью до тридцати минут. Перечень таких работ, время и место отдыха и приёма пищи устанавливаются работодателем по согласованию с профсоюзным органом или иным представительным органом работников."

24. Часть первую статьи 85 дополнить абзацем следующего содержания:

"Если работник отказывается от использования ежегодного основного и присоединяемого к нему дополнительного отпуска, в таком случае работодатель по своей инициативе в соответствии с порядком предоставления отпусков оформляет указанные отпуска соответствующим приказом."

25. В пункте 3 части первой статьи 89 слова "проведения свадебных торжеств" заменить словами "заключения брака".

26. В статье 95 слова "три дня" заменить словами "три календарных дня".

27. Статью 96 изложить в следующей редакции:

"Порядок предоставления отпуска и выплаты государственного пособия по беременности и родам утверждается специально уполномоченным органом, указанным в пункте 1 статьи 404 настоящего Кодекса, по согласованию с Министерством здравоохранения и медицинской промышленности Туркменистана, Министерством финансов Туркменистана и Национальным центром профессиональных союзов Туркменистана."

28. В пункте 3 части третьей статьи 103 текста Кодекса на государственном языке слово "yorite" заменить словом "orta".

29. В части первой статьи 108 текста Кодекса на русском языке слово "средней" заменить словом "среднедневной".

30. В статье 112:

В части первой текста Кодекса на государственном языке слова "isgarlerin anyk professional-hunar derejeleri" заменить словами "anyk professional-hunar derejeli isgarlerin toparlary";

Часть третью изложить в следующей редакции:

"3. Иные работодатели, если это предусмотрено коллективными договорами (соглашениями), могут использовать государственные тарифы для установления размера оплаты труда работников."

31. Часть четвертую статьи 113 изложить в следующей редакции:

"4. Установление размера оплаты труда работников осуществляется в зависимости от уровня их квалификации, сложности и напряженности труда, условий, количества и качества затраченного труда."

32. Название и часть первую статьи 121 изложить в следующей редакции:

"Статья 121. Оплата работы, выполненной в выходные, нерабочие праздничные и памятные дни

1. Работа в выходные, нерабочие праздничные и памятные дни может компенсироваться по соглашению сторон предоставлением работнику дней отдыха в другие рабочие дни в течение года или в денежной форме в двойном размере."

33. В названии и содержании статьи 125 текста Кодекса на государственном языке слова "Pes hilli (brak)", "pes hilli (brak)" и "brak" заменить соответственно словами "Kemcilikli" и "kemcilikli".

34. В тексте Кодекса на государственном языке в части второй статьи 129 слова "zahmet ondurijiliginin normalaryny", в статье 130 слова "zahmet ondurijiliginin normalaryny" заменить соответственно словами "is ondurijiliginin kesgitlenen mocberlerini", "is ondurijiliginin kesgitlenen mocberlerinin".

35. Часть четвертую статьи 135 текста Кодекса на государственном языке изложить в следующей редакции:

"4. Yalan maglumatlary habar bermegi ya-da galp resminamalar bermegi netijesinde isgare artyk tolenilen zahmet haky we basga pullar kazyyetin cozgudi esasynda ondan toledilip alynar."

36. Пункт 6 статьи 143 текста Кодекса на государственном языке изложить в следующей редакции:

"6) zahmetin howpsuz we sagdyn sertlerini (tehniki howpsuzlyk we onumcilik sanitariya boyunca kadalary we duzgunleri, zerur yagtylygy, yulylygy, yelejiredisi berjay etmek, galmagalyn, sohlelenmelerin, yrgyldamagyn zyuanly netijelerini we isgarlerin saglygyna yaramaz tasir edyan beyleki yagdaylary aradan auyrmak)."

37. В части второй статьи 145 текста Кодекса на государственном языке:

В пункте 4 слова "sessiyalaryna", "plenumlara, konferensiyalara delegatlar" заменить соответственно словами "maslahatлары", "ginisleyin mejlislere, ylmy maslahatlara wekiller";

В пункте 5 слово "halk" заменить словом "kazyyet"; в тексте Кодекса на русском языке слово "народных" заменить словом "судебных";

В пункте 8 слово "druzinalaryn" заменить словами "jemgyyuet toparcalaryn".

38. В статье 156 текста Кодекса на государственном языке слово "komponentleri" заменить словами "duzum bolekleri".

39. В части второй статьи 156, пункте 9 части первой статьи 172, пункте 11 статьи 173, части восьмой статьи 174, статье 268, части второй статьи 273 слова "вредными, особо тяжёлыми условиями труда" заменить словами "вредными и (или) опасными (особо вредными и (или) особо опасными) условиями труда".

40. Часть первую статьи 166 дополнить абзацем следующего содержания:

"Отказ работника дать письменное объяснение оформляется актом с указанием присутствующих при этом свидетелей."

41. Часть вторую статьи 180 текста Кодекса на государственном языке изложить в следующей редакции:

"2. Zahmeti goramagyn talaplary isin islendik gornusleri amala asyrylanda, sol sanda desgalar taslanylanda, olaryn gurlusygynda (durky tazelenende) we ulanylanda, masynlar, gurallar we beyleki enjamlar gurnalanda, tehnologik isler islenip duzulende, onumcilik we zahmet guralanda yuridik we fiziki sahsalaryn yerine yetirmegi ucin hokmanydyr."

42. В статье 192:

Пункт 3 текста Кодекса на государственном языке изложить в следующей редакции:

"3) kopculikleyin sertnamada (ylalasykda) we karhananyň icerki zahmet duzgun-tertip nyzamynyň kadalarynda goz onunde tutulan zahmeti goramak boyunca kadalary hem borcnamalary yerine yetirmage";

В пункте 6 текста Кодекса на русском языке ссылку на "183" заменить ссылкой на "187".

43. Второе предложение части второй статьи 206 текста Кодекса на государственном языке изложить в следующей редакции:

"Sunda is berijinin isgarin onundaki sertnamalayyn jogapkarчилиги su Kodeksde goz onunde tutulandan pes, isgarin is berijinin onundaki jogapkarчилиги bolsa - yokary bolmaly daldir."

44. Часть третью статьи 216 изложить в следующей редакции:

"3. Лицам, указанным в пункте 1 части второй настоящей статьи, обучающимся с отрывом от производства в учреждениях начального, среднего и высшего профессионального образования, а также в общеобразовательных учреждениях, сумма возмещения вреда (ущерба) в связи со смертью кормильца выплачивается до окончания ими указанных образовательных учреждений, но не более чем до достижения ими возраста двадцати четырёх лет."

45. В статье 228 текста Кодекса на государственном языке слова "goranysyn oran zerurlygynyn" заменить словами "bialac zerurlygyn we zerur goranysyn".

46. В пункте 6 части первой статьи 231 текста Кодекса на государственном языке слово "jar" заменить словом "ауан".

47. Пункт 2 статьи 238 текста Кодекса на государственном языке изложить в следующей редакции:

"2) karhanalaryn yobascylary we olaryn orunbasarlary, seyle hem karhanalardaky duzum birliklerini yobascylary we olaryn orunbasarlary - eger karhana zyyan (zelel) artykmac pul togleleri, maddy ya-da pul gymmatlyklarynyn nadogry hasaba alynmagy we saklanylmagy, bos durmalaryn, yaramaz hilli onumin cykarylmagynyn, maddy ya-da pul gymmatlyklarynyn ogurlanmalarynyn, yok edilmeginin ya-da zayalanmagynyn onuni almak ucun zerur carelerin gorulmezligi bilen yetirilen bolsa, olaryn gunasi bilen yetirilen zyyanyn (zelelin) mocberinde, yone ol ortaca bir alyk zahmet hakyndan yokary bolmaly daldir."

48. В статье 241:

В части третьей слова "в части пятой" заменить словами "в частях пятой и шестой";

Дополнить частью шестой следующего содержания:

"6. Если срок действия трудового договора, заключённого с женщиной на время исполнения обязанностей временно отсутствующего работника, не истёк, а она оформила отпуск по беременности и родам, то допускается увольнение женщины до истечения срока трудового договора, до окончания её отпуска по беременности и родам."

49. Часть первую статьи 246 изложить в следующей редакции:

"1. Одному из родителей (опекуну), воспитывающему ребёнка-инвалида в возрасте до восемнадцати лет (независимо от числа таких детей в семье), предоставляется один дополнительный выходной день в месяц с оплатой его в размере дневного заработка."

50. В пункте 2 статьи 275 текста Кодекса на государственном языке слова "seljermes isleri" заменить словами "bilermenler seljermesi".

51. Название главы 7 Раздела XIII изложить в следующей редакции:

"Глава 7. Особенности регулирования труда лиц, работающих вахтовым методом и в полевых условиях".

52. В статье 283:

Название статьи изложить в следующей редакции:

"Статья 283. Вахтовый метод работы и работа в полевых условиях";

В части первой слова "трудового процесса" заменить словами "трудовой деятельности";

Дополнить частью третьей следующего содержания:

"3. Полевые условия – это особые условия выполнения работ, основанные на организации труда работников вне места их постоянного жительства при условии размещения производственных объектов (мест работы) за пределами населённых пунктов, когда не может быть обеспечено ежедневное возвращение работников к месту их постоянного проживания."

53. В статье 287:

Название статьи изложить в следующей редакции:

"Статья 287. Гарантии и компенсации лицам, работающим вахтовым методом и в полевых условиях";

Дополнить частями третьей и четвёртой следующего содержания:

"3. При выполнении работ в полевых условиях работникам за все календарные дни нахождения на полевых работах (со дня выезда и по день возвращения в стационарную организацию) производится выплата полевого довольствия в размере суточных расходов, предусмотренных действующим Положением о служебных командировках в города и населённые пункты Туркменистана, а также за его пределы."

4. Типовое положение о вахтовом методе организации работ и Порядок выплаты полевого довольствия работникам, занятым на полевых работах, утверждаются специально уполномоченным органом, указанным в пункте 1 статьи 404 настоящего Кодекса."

54. В статье 405:

Пункт 2 изложить в следующей редакции:

"2) контролирует соблюдение положений нормативных правовых актов Туркменистана, касающихся заключения и исполнения трудовых и коллективных договоров (соглашений), трудовых книжек, рабочего времени и времени отдыха, использования отпусков, оплаты труда, труда несовершеннолетних и женщин, охраны труда и других условий труда;"

Пункт 5 дополнить предложением следующего содержания:

", даёт разъяснения по вопросам применения трудового законодательства Туркменистана;"

55. В части третьей статьи 409 после слов "правил по охране труда" дополнить словами ", выполнении коллективного договора (соглашения)".

II. Настоящий Закон вступает в силу со дня его официального опубликования.

Президент Туркменистана

Гурбангулы Бердымухамедов